

КОНТРАКТ № СКАД-Д-19-469

г. Дивногорск 17 сентября 2019 г.
 ООО «ЛМЗ «СКАД», г. Дивногорск, Россия, именуемое в дальнейшем «Покупатель», созданное в соответствии с законодательством России, в лице генерального директора Вильданова Алексея Адифовича и исполнительного директора Шаги Вячеслава Сергеевича, действующих совместно на основании устава, с одной стороны,

и

АСЕТАRC WELDING & ENGINEERING CO. LTD, именуемое в дальнейшем «Продавец», созданное в соответствии с законодательством Англии с местом нахождения по адресу: Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, England, в лице директора Стивена Харкера, действующего на основании устава, с другой стороны,
 вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. Продавец продаст, а Покупатель купит оборудование в дальнейшем именуемое «Товар». Наименование, цены, количество Товара, условия и сроки поставок указаны в Приложениях, которые являются неотъемлемой частью настоящего Контракта.

1.2. Продавец вместе с партией Товара передает Покупателю следующие документы:

- инвойс — 3 оригинала;
- упаковочный лист — 3 оригинала;
- сертификат качества производителя или Продавца — 1 оригинал;
- акт приема-передачи по качеству, подписанный Продавцом, — 1 оригинал;
- сертификат происхождения Товара — 1 оригинал;
- транспортная накладная.

Продавец обязуется предоставлять Покупателю иные, необходимые для ввоза и таможенного оформления, документы.

2. Цена и общая сумма Контракта

2.1. Цены на Товар, поставляемый по настоящему Контракту, указываются в Приложениях, являющихся его неотъемлемой частью.

2.2. Общая сумма настоящего контракта складывается из сумм всех приложений к данному Контракту.

3. Сроки и условия поставки

3.1. Не позднее, чем за 14 дней до планируемой даты отгрузки Продавец обязан связаться с Покупателем и направить ему по электронной почте Извещение о готовности Товара к отгрузке, а также проекты следующих документов в форматах (Word или Excel) на согласование:

- инвойс (на английском языке);
- упаковочный лист (на английском языке).

3.2. Сроки и условия поставки указываются в приложениях, являющихся неотъемлемой частью Контракта.

4. Форма и порядок оплаты

4.1. Валютой Контракта является Евро. Платежи по настоящему Контракту производятся в Евро.

4.2. Все банковские расходы, взимаемые на территории страны Покупателя, относятся на счет Покупателя, на иной территории — на счет Продавца.

4.3. В случае невозможности поставить Товар в срок денежные средства, перечисленные Покупателем Продавцу, должны быть возвращены Покупателю не позднее, чем через 180 дней.

CONTRACT № SKAD-D-19-469

Divnogorsk 17 September 2019
 Casting and mechanical plant "SKAD" Ltd., Divnogorsk, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, established according Russian legislation, in the name of Chief Executive Officer Mr. Aleksey Vildanov and Chief Operating Officer Mr. Vyacheslav Shaga, acting together on the basis of the Charter, on the one hand,

and

ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD, organized under the laws of England, located by the address: Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, England, in behalf of the Director Steven Harker acting on the basis of the Charter hereinafter referred to as "the Seller", on the other hand,

called together "Parties", have concluded the present contract hereinafter referred to as the "Contract", as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller shall sell and the Buyer shall buy the equipment for the machinery, hereinafter referred to as the "Goods". The description, the prices, the quantity of the Goods, the terms and conditions of delivery stated in the Addenda, which are an integral part of the present Contract.

1.2. The Seller provides the Buyer with the following documents, which should follow with the Goods:

- invoice — 3 originals;
- packing list — 3 originals;
- manufacturer's or Seller's Certificate of quality — 1 original;
- quality Acceptance act signed by the Seller — 1 original;
- manufacturer's Certificate of origin — 1 original;
- waybill.

The Seller should provide the Buyer with all other documents, necessary for the customs.

2. Prices and total amount of the Contract

2.1. Prices for the Goods supplied under this Contract stated in the Addenda, which are an integral part of the present Contract.

2.2. Total cost of present contract is summarized from all Addenda to this Contract.

3. Terms and conditions of delivery

3.1. At least 14 days prior to the planned shipping date the Seller is to contact the Buyer and to e-mail to the Buyer Notice of Readiness for Shipment, as well as the following documents (in Word or Excel format) for review and approval:

- invoice (in English);
- packing list (in English).

3.2. Terms and conditions of delivering are indicated in the relevant Addenda to the present contract and which is an integral part of present contract.

4. Way and order of payment

4.1. Currency of the present contract is Euro. Payments according to the present contract are made in Euro.

4.2. All bank charges in country of the Buyer are paid by the Buyer, in the country of the Seller — by the Seller.

4.3. In case of impossibility of delivery of the Goods in time, the funds transferred by the Buyer, should be returned to the Buyer not later than 180 days from the moment of transfer.

Buyer

Seller

4.4. Покупатель считается выполнившим свои платежные обязательства, когда сумма платежа была списана со счета Покупателя (с корреспондентского банковского счета Покупателя).

5. Упаковка и маркировка

5.1. Товар должен быть надежно закреплен на деревянных паллетах, должна быть обеспечена его сохранность и товарный вид при погрузо-разгрузочных работах, перевозке автомобильным транспортом, хранении в складских условиях. Не допускается перегрузка Товара в пути следования из одного транспортного средства в другое.

5.2. Стоимость упаковки включена в стоимость Товара.

5.3. Упакованный Товар должен быть надлежащим образом промаркирован. Маркировка каждого места должна содержать следующую информацию:

- номер и дата Контракта;
- наименование Товара;
- вес нетто/брутто, кг;
- страна происхождения Товара.

Маркировка и все документы должны быть на английском языке.

6. Передача и приемка Товара

6.1. Товар считается переданным Продавцом с момента передачи транспортной компании и принятым Покупателем в соответствии с количеством, указанным в отгрузочных документах, при условии соответствия Товара по упаковке и маркировке и наличия сопроводительных документов, указанных в настоящем Контракте.

6.2. Право собственности на Товар переходит к Покупателю в соответствии с условиями поставки, указанными в Приложении (Спецификациях) к настоящему Контракту.

7. Качество Товара

7.1. Качество поставляемого по настоящему Контракту Товара должно соответствовать обязательным техническим требованиям, установленным для данного вида Товара заводом-производителем, и подтверждаться соответствующими сертификатами качества.

7.2. Продавец обязуется поставить вместе с Товаром (партией Товара) один комплект нижеследующей документации:

- руководство по монтажу;
- руководство по эксплуатации и обслуживанию;
- схему электрических соединений;
- протокол испытаний оборудования Товара на английском языке.

8. Гарантии

8.1. Гарантийный срок распространяется на период 12 месяцев после приемки Товара по качеству Покупателем (заверяется актом приемки по качеству). В течение данного периода и при условии установки оборудования в соответствии с инструкциями, Продавец обязуется производить ремонт или замену дефектов. По факту выявления дефектов Покупатель обязан в течение 15 рабочих дней с момента обнаружения, составить отчет и отправить непосредственно Продавцу. Продавец обязан ответить Покупателю в течение 15 рабочих дней. Продавец обязан осуществить ремонтные работы за свой счет, в целях устранения дефектов в течение минимального срока, необходимого для изготовления и доставки Товара. Гарантийный срок продлевается на период устранения дефектов.

8.2. Гарантия не распространяется на запасные части, поставляемые Покупателем. Гарантия исключает замену частей, подлежащих нормальному износу, и расходных деталей.

4.4. The Buyer shall be considered to have fulfilled its payment obligations when the payment amount has been debited from the Buyer's account (from the Buyer's correspondent bank account).

5. Packing and tare

5.1. The Goods shall be reliably fastened on wooden pallets, the packing must provide for safety and integrity of the Goods, and during transportation on truck, also during handling activities and storage ready-for-sale condition of Goods should be provided. It is prohibited to reload the Goods into another vehicle while delivering.

5.2. Packing cost is included into the price of Goods.

5.3. Packed Goods should be provided with proper marking. The content of marking information is determined by the Buyer according to established requirements. The marking of each place should contain the following information:

- number and date of the Contract;
- designation of Goods;
- Net/Gross weight, kg;
- country of Origin of Goods.

Labeling and all documents should be in English.

6. Transfer and acceptance of the Goods

6.1. The Goods are considered as transferred by the Seller as soon as the Goods have been handed over to the carrier and accepted by the Buyer according to quantities stated in the shipping documents, under condition of conformity of the Goods on packing and marking and presence of the accompanying documents stated in the present Contract (i.e. quantity acceptance).

6.2. Ownership of the Goods shall pass to the Buyer at the time of the delivery as specified in the Addenda to the present Contract.

7. Quality of the Goods

7.1. The quality of the Goods delivered under the present Contract should completely correspond to the technological conditions of the manufacturing plant and should be confirmed by Manufacturer's or Seller's Certificate of quality.

7.2. The Seller undertakes to supply one set of the following documentation together with the Goods (batch of Goods):

- installation guide;
- manual-service manual;
- wiring diagram (English);
- equipment test report of the Goods (English.).

8. Warranty

8.1. The warranty period is 12 (twelve) months upon acceptance of the Goods in terms of quality by the Buyer (certified by Quality Acceptance act). During this period provided that the equipment has been installed according to the instructions, the Seller shall repair the defects and/or replace the defective Goods. Upon detection of defects, the Buyer shall within 15 working days from the detection prepare a report and send it directly to the Seller. The Seller shall respond to the Buyer within 15 working days. The Seller is obliged to carry out repair work at its own expense, to assist in the elimination of defects within the minimum period required for the manufacturing and delivery of Goods. The warranty period is extended for the period of elimination of defects.

8.2. The warranty excludes the spare parts supplied by the Buyer. This warranty does not cover defects or failures due to normal wear and tear.

8.3. Гарантия недействительна, если оборудование не эксплуатируется в соответствии с инструкциями в руководстве по эксплуатации. Гарантия не распространяется на дефекты или неисправности, в результате неправильного обслуживания.

9. Форс-мажор

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за невозможность полного или частичного выполнения контракта, если это происходит вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), например, пожара наводнения, землетрясения, войны, военной операции, блокады, запрета экспорта и импорта, актов или постановлений государственных органов, аварий на производстве и других случаев вне разумного контроля сторон или каких-либо иных непредвиденных обстоятельств, не зависящих от сторон, если таковые обстоятельства непосредственно мешают исполнению контракта или делают его исполнение невозможным.

Пострадавшая сторона немедленно извещает своего партнера о наступлении и о прекращении форс-мажорных обстоятельств, причем уведомление о наличии и продолжительности таких обстоятельств должно сопровождаться сертификатом Торговой Палаты страны пострадавшего партнера.

Если указанные обстоятельства будут действовать более 4 (четырёх) месяцев, каждая из сторон вправе аннулировать невыполненную часть контракта без возмещения другой стороне убытков.

10. Арбитраж

10.1. Споры или претензии, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, будут разрешаться в процессе непосредственного урегулирования. Если это невозможно, споры подлежат рассмотрению в Арбитражном институте Стокгольмской торговой палаты (Стокгольм, Швеция). При рассмотрении споров будет применяться Швейцарское материальное право. Язык арбитражного разбирательства — английский. Решение Арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон.

11. Другие условия

11.1. При заключении, исполнении, изменении условий настоящего Контракта стороны руководствуются требованиями толкования торговых терминов «Инкотермс-2010», Конвенцией ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года, другими международными правовыми актами.

Стороны не вправе передавать третьим лицам права и обязательства по Контракту без взаимного письменного согласия.

Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь при условии, если они выполнены в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон. Факсимильные и электронные копии подписанных и скрепленных печатью документов, относящихся к настоящему Контракту, имеют юридическую силу при условии их соответствия оригиналам, которыми стороны обязуются обменяться в течение 30 дней с момента получения факсимильных или электронных копий. Стороны признают, что факсимильные и электронные копии документов могут быть использованы в качестве письменных доказательств в суде.

Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках и подписан в 2 (двух) оригинальных экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу. Английская версия имеет приоритет над русской версией.

11.2. Срок действия Контракта устанавливается с момента подписания его обеими Сторонами до полного исполнения обязательств Сторонами по настоящему Контракту.

11.3. Покупатель несет ответственность за выплату всех налогов, выплат, пошлин и акцизных сборов и иных расходов в связи с Контрактом на территории РФ.

Продавец несет ответственность за выплату всех налогов, выплат, тарифов, пошлин и иных расходов в связи с Контрактом вне территории России.

8.3. The warranty is invalid in case the equipment is running not in accordance with the manual instructions. The warranty is excluded in the cases of improper maintenance.

9. Force Majeure

9.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force-Majeure, namely fire, flood, earthquake, war, military operation, blockade, prohibition of export and import, acts or orders of state organs, break-down of the production facilities and other cases outside of reasonable control of the Parties, could not have been expected to occur at the time of the Contract conclusion or any diverse unforeseen circumstances which do not depend on the Parties, if those circumstances directly hinder fulfillment of the Contract or make its fulfillment impossible.

The affected party must immediately inform the other party about occurrence and cessation of the circumstances of Force-Majeure, and the notice on occurrence and duration of such circumstances should be accompanied by certificate of the Trade Chamber of the country of the affected party.

If the Force-majeure circumstances last more than 4 months, each of the Parties has the right to terminate the Contract without any compensation to the other Party.

10. Arbitration

10.1. All disputes, controversy or claims arising out of or in connection with this Contract will be settled amicably. If this is not possible, any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. Swiss material law will be applicable. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The court decision is definitive and obligatory for both Parties.

11. Other terms

11.1. The parties while concluding, fulfilling or changing this Contract must follow the requirements of the applicable legislation, Incoterms 2010, United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980), and other applicable international legal instruments.

The Parties are not allowed to transfer the rights or liabilities under this Contract to third parties without mutual agreement in the written form.

Any changes of this Contract are effective only on condition that they are made in the written form and signed by authorized persons from both of the Parties.

Facsimile/electronic copies of signed and stamped documents concerning the present Contract are legal only if they correspond to the originals, which the Parties exchange with each other within thirty days from the date they have received the facsimile/electronic copy. The Parties have agreed the facsimile/electronic copies can be used as written proofs in the legal proceedings.

The present Contract has been made in the Russian and English languages and signed in duplicate. The English version takes precedence over the Russian version.

11.2. The period of validity of the Contract is established from the moment of its signature by both Parties till full discharge of Parties' obligations hereunder.

11.3. The Buyer is responsible for payment of all taxes, payments, duties and excise duties and other expenses in connection with the Contract in the territory of the Russian Federation.

The Seller is responsible for payment of all taxes, payments, tariffs, duties and other expenses in connection with the Contract outside the territory of Russia.

12. Адреса и реквизиты сторон

12.1. Покупатель:

Общество с ограниченной ответственностью «Литейно-механический завод «СКАД»
ООО «ЛИМЗ «СКАД»

Адрес: 663094, Российская Федерация, Красноярский край, г. Дивногорск, ул. Заводская, 1Б/1

Адрес для корреспонденции: 663090, Российская Федерация, Красноярский край, г. Дивногорск, а/я 30.

Телефон/Факс: (391)291-32-10, (391)291-32-11

E-mail: Aleksey.Zaborovskiy@rusal.com

Банковские реквизиты:

Bank GPB International S.A., Luxembourg

SWIFT CODE: GAZPLULL

Account: LU643790111780352004

f/o GAZPROMBANK

SWIFT CODE: GAZPRUMM

in favour of KRASNOYARSK BRANCH

SWIFT CODE: GAZPRUMM034

account № 40702978500341000558

in favour LIMITED LIABILITY COMPANY "CASTING AND MECHANICAL PLANT "SKAD"

12.2. Продавец:

ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD

Адрес: Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, England

ИНН GB179366418

Банковские реквизиты:

Sort code 30-65-22

Account No. 86646038

IBAN: GB91 LOYD 3065 2286 6460 38

BIC: LOYDGB21678

Подписи сторон

Покупатель:

Генеральный директор

A. Вильданов

Исполнительный директор

V. Шага

Продавец:

Директор

Стивен Харкер



12. Legal addresses of the Parties

12.1. Buyer:

Limited Liability Company "Casting and mechanical plant "SKAD"

Casting and mechanical plant "SKAD" Ltd

Address: 1B/1 Zavodskaya Str. Divnogorsk, Krasnoyarsk region, 663094, The Russian Federation

Post address: post box 30, Divnogorsk, Krasnoyarsk region, 663090, The Russian Federation

Tel./fax: (391)291-32-10, (391)291-32-11

E-Mail: Aleksey.Zaborovskiy@rusal.com

Bank details:

Bank GPB International S.A., Luxembourg

SWIFT CODE: GAZPLULL

Account: LU643790111780352004

f/o GAZPROMBANK

SWIFT CODE: GAZPRUMM

in favour of KRASNOYARSK BRANCH

SWIFT CODE: GAZPRUMM034

account № 40702978500341000558

in favour LIMITED LIABILITY COMPANY "CASTING AND MECHANICAL PLANT "SKAD"

12.2. Seller:

ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD

Address: Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, England

TIN GB179366418

Bank details:

Sort code 30-65-22

Account No. 86646038

IBAN: GB91 LOYD 3065 2286 6460 38

BIC: LOYDGB21678

Signatures of the parties

Buyer:

Chief Executive Officer

A. Вильданов

Chief Operating Officer

V. Шага

Seller:

Director

Steven Harker



ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD.

Atley Works, Dalton Lane
Keighley, West Yorkshire
BD21 4HT, UK

tel. +44 (0)1535 607323

email sales@acetarc.co.uk

ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD.

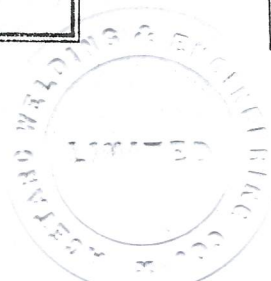
Atley Works, Dalton Lane
Keighley, West Yorkshire
BD21 4HT, UK

tel. +44 (0)1535 607323

email sales@acetarc.co.uk

Bayer

A.Y.

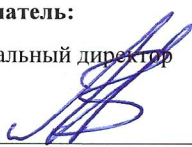

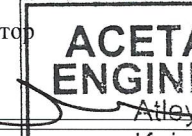
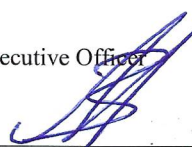
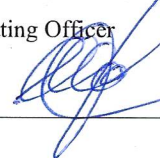
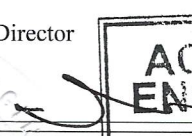


Seller

Приложение № 1 к Контракту поставки оборудования № СКАД-Д-19-469 от 17 сентября 2019 г.	Addendum № 1 To the Contract for supply of equipment № SKAD-D-19-469 dd. 17 September 2019
<p>ООО «ЛМЗ «СКАД», г. Дивногорск, Россия, именуемое в дальнейшем «Покупатель», созданное в соответствии с законодательством России, в лице генерального директора Вильданова Алексея Адифовича и исполнительного директора Шаги Вячеслава Сергеевича, действующих совместно на основании устава, с одной стороны,</p> <p>и</p> <p>ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD, именуемое в дальнейшем «Продавец», созданное в соответствии с законодательством Англии с местом нахождения по адресу: Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, England, в лице директора Стивена Харкера, действующего на основании устава, с другой стороны,</p> <p>вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Приложение к Контракту о нижеследующем:</p> <p>1. Стороны согласовали объём, номенклатуру, цену каждой позиции, общую сумму и условия поставки оборудования (см. Таблицу № 1).</p> <p>2. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Контракта № СКАД-Д-19-469 от 17.09.2019</p>	<p>Casting and mechanical plant “SKAD” Ltd., Divnogorsk, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, established according Russian legislation, in the name of Chief Executive Officer Mr. Aleksey Vildanov and Chief Operating Officer Mr. Vyacheslav Shaga, acting together on the basis of the Charter, on the one hand,</p> <p>and</p> <p>ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD, organized under the laws of England, located by the address: Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, England, in behalf of the Director Steven Harker acting on the basis of the Charter hereinafter referred to as “the Seller”, on the other hand,</p> <p>called together “Parties”, have concluded the present Addendum to Contract, as follows:</p> <p>1. The parties have coordinated and approved the product types, ordered quantities, price of each item, grand total, delivery terms for the mentioned batch (see Table 1).</p> <p>2. This Addendum is integral part of contract № SKAD-D-19-469 dd. 17.09.2019.</p>

Таблица 1/ Table 1

№	Наименование/ Product	Количество, шт./ Quantity, pcs.	Цена, Евро/ Price, EUR	Сумма по счету, Евро / Subtotal, EUR
1	Стенд для предварительного нагрева и сушки футеровки литейного ковша ёмкостью 962 кг по жидкому алюминию сжиженным газом типа пропан-бутан, с футерованной крышкой, горелочным устройством и понижающим редуктором, обеспечивающим снижение давления газа на входе Preheating Station for the aluminium 962 kg Ladle designed both to pre-heat and dry the ladle with the liquified propane gas. The lined Cover and the Gas pressure Regulator are included.	1	34850,00	34850,00
Итого / Total:				34850,00

<p>3. Условия поставки: DAP г. Красноярск, ИНКОТЕРМС-2010.</p> <p>Право собственности на Товар переходит к Покупателю по факту доставки Товара до таможенного поста в г. Красноярске, Россия.</p> <p>4. Условия оплаты:</p> <p>50% — предоплата;</p> <p>25% — перед отгрузкой из Великобритании;</p> <p>25% — через 10 дней после доставки груза в г. Красноярск.</p> <p>5. Срок поставки: 12 (двенадцать) рабочих недель после получения предоплаты и согласования дизайна стенда.</p> <p style="text-align: center;">Подписи сторон</p> <p>Покупатель: Генеральный директор  A. Вильданов Исполнительный директор  В. Шага</p> <p>Продавец: Директор  ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD. Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, UK tel. +44 (0)1535 607323 email sales@acetarc.co.uk</p>	<p>3. Delivery terms: DAP (delivered to place) to Krasnoyarsk, Incoterms 2010.</p> <p>Ownership of the Goods shall pass to the Buyer as soon as the Goods are delivered to the Customs terminal in Krasnoyarsk, Russia.</p> <p>4. Terms of payment:</p> <p>50% with Order</p> <p>25% before dispatch from the UK;</p> <p>25% within 10 days on delivery to Krasnoyarsk.</p> <p>5. Delivery dates: 12 (twelve) working weeks from receipt of the down payment and approval of the pre-heater design.</p> <p style="text-align: center;">Signatures of the parties</p> <p>Buyer: Chief Executive Officer  A. Vildanov Chief Operating Officer  V. Shaga</p> <p>Seller: Director  ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD. Atley Works, Dalton Lane Keighley, West Yorkshire BD21 4HT, UK tel. +44 (0)1535 607323 email sales@acetarc.co.uk</p>
--	--